

**Law No. (17) of 2015
On Protection Against Domestic Violence**

**قانون رقم (17) لسنة 2015
بشأن الحماية من العنف الأسري**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st July 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يوليو 2024

Law No. (17) of 2015
On Protection Against Domestic Violence

We, Hamad bin Isa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain.

Having reviewed the Constitution,
And the Penal Code promulgated by Legislative Decree No. (15) of 1976, as amended,
And Legislative Decree No. (17) of 1976 with respect to Juveniles,
And Law on Attorneys promulgated by Legislative Decree No. (26) of 1980, as amended,
And Legislative Decree No. (16) of 1991 with respect to the accession of the State of Bahrain to the United Nations Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly in November 1989, as amended by Legislative Decree No. (8) of 2000,
And Legislative Decree No. (5) of 2002 approving the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, as amended,
And the Criminal Procedures Law promulgated by Legislative Decree No. (46) of 2002, as amended,
And Law No. (18) of 2006 with respect to Social Security,
And Law No. (19) of 2009 promulgating Family Provisions Law (Part One),
And Law No. (37) of 2012 promulgating Child Law,
The Shura Council and the Council of Representatives have approved the following law, which we have ratified and enacted:

Part One

General Provisions

Article 1

For the purposes of implementing this Law, the following words and expressions shall have the meanings set out hereunder, unless the context otherwise requires:

Ministry: The Ministry of Social Development.

Minister: The Minister of Social Development.

قانون رقم (17) لسنة 2015
بشأن الحماية من العنف الأسري

نحن حمد بن عيسى آل خليفة
ملك مملكة البحرين.
بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976، وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (17) لسنة 1976 في شأن الأحداث،

وعلى قانون المحاماة الصادر بالمرسوم بقانون رقم (26) لسنة 1980، وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (16) لسنة 1991 بشأن انضمام دولة البحرين إلى اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل التي اعتمدها الجمعية العامة في نوفمبر عام 1989، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (8) لسنة 2000،

وعلى المرسوم بقانون رقم (5) لسنة 2002 بالموافقة على الانضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، وتعديلاته،

وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002، وتعديلاته،

وعلى القانون رقم (18) لسنة 2006 بشأن الضمان الاجتماعي،

وعلى القانون رقم (19) لسنة 2009 بإصدار قانون أحكام الأسرة (القسم الأول)،

وعلى القانون رقم (37) لسنة 2012 بإصدار قانون الطفل،

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:

الباب الأول

أحكام عامة

مادة 1

في تطبيق أحكام هذا القانون يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

الوزارة: وزارة التنمية الاجتماعية.

الوزير: وزير التنمية الاجتماعية.

Family: For the purposes of this Law, family members comprise of:

1. The husband and wife under Sharia'a-based or a legal marriage contract, and their children and grandchildren.
2. The children of one of the spouses from another Sharia'a-based or legal marriage.
3. The father and mother of either spouse.
4. The brothers and sisters of either spouse.
5. The person covered by the custody of a surrogate family.

Domestic violence: Any act of abuse which falls within the family's scope by one of its members "the aggressor" against another "the victim".

Domestic Violence Crimes: The following acts, in accordance with the provisions of this Law, are considered domestic violence crimes:

1. The act of physical abuse: Any assault by any means on the body of the victim.
2. The act of psychological abuse: Every act which results in psychological harm to the victim, including defamation and insult.
3. The act of sexual abuse: In accordance with the provisions of this Law, the following acts undertaken by the aggressor towards the victim are considered acts of sexual abuse:
 - A. Sexual assault, urging or exploiting the victim by any means, to satisfy the sexual desires of the aggressor or for it to be achieved for others.
 - B. Exposing the victim to sexual material or behavior.
4. The act of economic abuse: Every act which results in depriving the victim of his right or freedom to dispose of his monies to the detriment of the victim.

Protection order: The order issued by the Public Prosecution, the competent court, or the investigating judge to protect the victim in accordance with the conditions stipulated for in this Law.

Part Two

Family Guidance Department

Article 2

A department called the Family Guidance Department shall be established in the Ministry and its purpose is to provide family guidance services and awareness in the field of domestic violence, followed by a number of family guidance centers or offices.

الأسرة: لغايات هذا القانون يقصد بأفراد الأسرة:

1. الزوج والزوجة بعقد زواج شرعي أو قانوني وأبناؤهم وأحفادهم.
2. أبناء أحد الزوجين من زواج آخر شرعي أو قانوني.
3. والد ووالدة أي من الزوجين.
4. الإخوة والأخوات لأي من الزوجين.
5. الشخص المشمول بحضانة أسرة بديلة.

العنف الأسري: كل فعل من أفعال الإيذاء يقع داخل نطاق الأسرة من قبل أحد أفرادها "المعتدي" ضد آخر فيها "المعتدى عليه".

جرائم العنف الأسري: تعد الأفعال التالية وفقاً لأحكام هذا القانون، جرائم عنف أسري:

1. فعل الإيذاء الجسدي: أي اعتداء بأية وسيلة على جسم المعتدى عليه.
2. فعل الإيذاء النفسي: كل فعل يؤدي إلى أضرار نفسية للمعتدى عليه، بما في ذلك القذف والسب.
3. فعل الإيذاء الجنسي: تعد من أفعال الإيذاء الجنسي، وفقاً لأحكام هذا القانون، قيام المعتدي تجاه المعتدى عليه بأي من الآتي:
 - أ. الاعتداء الجنسي أو دفع أو استغلال المعتدى عليه بأية وسيلة، لإشباع رغبات المعتدي الجنسية أو بهدف تحقيق ذلك لدى الغير.
 - ب. تعريض المعتدى عليه لمواد أو سلوك جنسي.
4. فعل الإيذاء الاقتصادي: كل فعل يؤدي إلى حرمان المعتدى عليه من حقه أو حريته في التصرف في أمواله إضراراً له.

أمر الحماية: الأمر الصادر من النيابة العامة أو المحكمة المختصة أو قاضي التحقيق لحماية المعتدى عليه طبقاً للأوضاع التي ينص عليها هذا القانون.

الباب الثاني

إدارة الإرشاد الأسري

مادة 2

تنشأ بالوزارة إدارة تسمى إدارة الإرشاد الأسري تعمل على تقديم خدمات الإرشاد الأسري والتوعية في مجال العنف الأسري يتبعها عدد من مراكز أو مكاتب الإرشاد الأسري.

Article 3

The Minister shall issue the provisions and decisions which regulate the terms of the licenses for family guidance centers.

Article 4

With the exception of family guidance centers and offices established by the Ministry, no natural or private legal person may open a family guidance center except after obtaining a license to do so from the Ministry in accordance with the conditions and procedures issued by a decision of the Minister.

Article 5

The competent technical bodies of the Ministry undertake the inspection of community centers or family guidance centers, to verify the implementation of the provisions of this Law and the decisions issued thereof.

Article 6

The Minister of Justice, Islamic Affairs and Endowments shall issue a decision, in agreement with the Minister, authorizing some of the technical bodies stated in Article (5) of this Law the capacity of Judicial Investigation Officers.

Part Three

Protection Measures Against Domestic Violence

Article 7

The Ministry shall work to provide services and take the following measures to limit domestic violence, in cooperation and coordination with all official institutions, each according to its jurisdiction, as follows:

1. Work on raising public opinion on the risks and effects of domestic violence.
2. Provide and disseminate adequate information on family guidance, treatment, rehabilitation and accommodation services, manner of obtaining them and the authorities which provide them.
3. Provide the necessary shelters to accommodate the victim of domestic violence crimes.
4. Provide family, psychological, social and health counseling services and rehabilitation services for the victim and the aggressor.

مادة 3

يصدر الوزير الأحكام والقرارات التي تنظم شروط تراخيص المراكز الخاصة بالإرشاد الأسري.

مادة 4

فيما عدا مراكز ومكاتب الإرشاد الأسري التي تنشئها الوزارة، لا يجوز لأي شخص طبيعي أو اعتباري خاص فتح مركز إرشاد أسري إلا بعد الحصول على ترخيص بذلك من الوزارة وفق الاشتراطات والإجراءات التي يصدر بها قرار من الوزير.

مادة 5

تتولى الأجهزة الفنية المختصة بالوزارة التفتيش على المراكز الأهلية أو الخاصة بالإرشاد الأسري، للتحقق من تنفيذ أحكام هذا القانون والقرارات الصادرة تنفيذاً له.

مادة 6

يصدر وزير العدل والشؤون الإسلامية والأوقاف قراراً بالاتفاق مع الوزير بتحويل بعض الأجهزة الفنية المذكورة في المادة (5) من هذا القانون صفة مأموري الضبط القضائي.

الباب الثالث

تدابير الحماية من العنف الأسري

مادة 7

تعمل الوزارة على تقديم الخدمات واتخاذ التدابير التالية للحد من العنف الأسري، بالتعاون والتنسيق مع كافة المؤسسات الرسمية كل حسب اختصاصه، على النحو التالي:

1. العمل على توعية الرأي العام بمخاطر وآثار العنف الأسري.
2. توفير ونشر معلومات وافية عن خدمات الإرشاد الأسري والعلاج والتأهيل والإيواء وكيفية الحصول عليها والجهات التي تقدمها.
3. توفير دور الإيواء اللازمة لإيواء المعتدى عليه في جرائم العنف الأسري.
4. توفير خدمات الإرشاد الأسري والنفسي والاجتماعي والصحي وخدمات إعادة تأهيل المعتدى عليه والمعتدي.

- | | |
|---|---|
| <p>5. Provide legal aid to the victim when needed.</p> <p>6. Follow-up on criminal cases related to domestic violence, through the presence of a representative in the sessions of the courts.</p> <p>7. Provide specialized training programs and lectures in the field of domestic violence to personnel in charge of enforcing this Law, and to judges and public prosecutors.</p> <p>8. Dissemination of data on domestic violence and the prevention thereof to limit domestic violence in such a way that it does not affect personal freedom and privacy.</p> <p>9. Encourage and support scientific studies and research in the field of domestic violence.</p> <p>10. Create a hotline to receive reports and complaints about cases of domestic violence.</p> <p>11. Develop national indicators that monitor and measure cases of domestic violence, in cooperation with the relevant authorities.</p> | <p>5. توفير المساعدة القانونية للمعتدى عليه عند الحاجة.</p> <p>6. متابعة ما يرفع من دعاوى جنائية تتعلق بالعنف الأسري من خلال حضور ممثل عنها جلسات هذه المحاكم.</p> <p>7. تقديم برامج تدريبية ومحاضرات متخصصة في مجال العنف الأسري للموظفين المكلفين بإنفاذ هذا القانون وللقضاة وموظفي النيابة العامة.</p> <p>8. نشر البيانات المتعلقة بالعنف الأسري والوقاية منها للحد من العنف الأسري بما لا يمس الحرية الشخصية والخصوصية.</p> <p>9. تشجيع ودعم الدراسات والبحوث العلمية في مجال العنف الأسري.</p> <p>10. تهيئة خط ساخن لتلقي البلاغات والشكاوى عن حالات العنف الأسري.</p> <p>11. وضع مؤشرات وطنية ترصد وتقيس حالات العنف الأسري بالتعاون مع الجهات المعنية.</p> |
|---|---|

Article 8

Without prejudice to Article (9) of the Criminal Procedures Law or in any other law, every domestic violence victim or any member of the family has the right to submit a report on the incident of domestic violence, and anyone who becomes aware of a domestic violence incident is required by virtue of their work or medical or educational profession to inform the Public Prosecution or police stations of his knowledge.

مادة 8

مع عدم الإخلال بما ورد بالمادة رقم (9) من قانون الإجراءات الجنائية أو في أي قانون آخر، لكل معتدى عليه من العنف الأسري أو أي فرد من أفراد الأسرة حق التقدم ببلاغ عن واقعة العنف الأسري، ويتوجب على كل من علم بواقعة عنف أسري بحكم عمله، أو مهنته الطبية أو التعليمية تبليغ النيابة العامة أو مراكز الشرطة بما علم عنها.

Article 9

Both the Public Prosecution and the police stations are obligated to:

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ensure the protection of the person who reports the incident of domestic violence, by not disclosing his name and identity unless judicial procedures require otherwise.</p> <p>2. Listen to parties and witnesses, including children, in appropriate separate rooms, and allow each of them to give their statements freely and confidentially.</p> <p>3. Maintain confidentiality in all communications, correspondence and procedures related to domestic violence cases.</p> | <p>تلتزم كل من النيابة العامة ومراكز الشرطة بما يلي:</p> <p>1. ضمان حماية المبلِّغ عن واقعة العنف الأسري، وذلك بعدم الإفصاح عن اسمه وهويته إلا إذا تطلبت الإجراءات القضائية غير ذلك.</p> <p>2. الاستماع إلى الأطراف والشهود، بما في ذلك الأطفال في غرف منفصلة ملائمة، وإتاحة الفرصة لكل منهم للإدلاء بأقوالهم بحرية وسرية.</p> <p>3. الحفاظ على السرية في جميع الاتصالات والمراسلات والإجراءات المتعلقة بقضايا العنف الأسري.</p> |
|---|--|

Article 10

The Public Prosecution or police stations shall receive reports and complaints related to domestic violence and they shall take all necessary legal procedures.

مادة 10

يجب على النيابة العامة أو مراكز الشرطة تلقي البلاغات والشكاوى المتعلقة بالعنف الأسري وعليهم اتخاذ جميع الإجراءات القانونية اللازمة.

Article 11

The Ministry of Education shall work to develop educational curricula to contribute to the promotion and dissemination of a culture of renouncing domestic violence and strengthening family ties.

Article 12

In case of receiving reports of domestic violence, the police stations shall take the following procedures:

1. Transfer the victim to the nearest hospital or health center for treatment, if necessary.
2. Upon an order issued by the Public Prosecution, the victim shall be transferred to one of the Ministry's shelters in cases of domestic violence, especially children, as quickly as possible.

Article 13

The Public Prosecution may issue a reasoned interim decision to transfer the victim outside the family for protection, provided that the victim is brought before the Lower Criminal Court if he is a minor or incompetent, within two weeks to determine the person who will take care of victim, whether temporarily or permanently.

Article 14

When receiving a report on domestic violence, the Public Prosecution shall issue a record containing the following data:

1. The hour, date and place of receiving the report.
2. The name of the person who reported and his personal data.
3. The time of the start and completion of the investigation.
4. The type of violence committed against the victim and the tool used, if any.
5. Indicate violence against children, its occurrence in their presence or its extension to them.
6. Any other data that indicates the circumstances, causes and consequences of violence occurrence.
7. Any documents that are relevant or the victim wishes to attach.
8. Any protective procedures taken when the report was received.

مادة 11

تعمل وزارة التربية والتعليم على تطوير مناهج التعليم للمساهمة في تعزيز ونشر ثقافة نبذ العنف الأسري وتوطيد الروابط الأسرية.

مادة 12

في حالة تلقي بلاغات بخصوص العنف الأسري على مراكز الشرطة اتخاذ الإجراءات الآتية:

1. نقل المعتدى عليه إلى أقرب مستشفى أو مركز صحي للعلاج عند الاقتضاء.
2. بناءً على أمر صادر من النيابة العامة يتم نقل المعتدى عليه إلى إحدى دور الإيواء التابعة للوزارة في حالات العنف الأسري وبخاصة الأطفال وبالسرية الممكنة.

مادة 13

يجوز للنيابة العامة أن تصدر قراراً مؤقتاً مسبباً بنقل المعتدى عليه خارج أسرته لحمايته، على أن يتم عرض المعتدى عليه على المحكمة الصغرى الجنائية إذا كان قاصراً أو عديم الأهلية، خلال أسبوعين لتحديد الشخص الذي سوف يتولى رعايته سواء بشكل مؤقت أو دائم.

مادة 14

يجب على النيابة العامة عند تلقي بلاغ بشأن العنف الأسري، أن تحرر محضراً يتضمن البيانات التالية:

1. ساعة وتاريخ ومكان تلقي البلاغ.
2. اسم المبلغ وبياناته الشخصية.
3. توقيت بدء التحقيق والانتهاء منه.
4. نوع العنف المرتكب بحق المعتدى عليه والأداة المستخدمة إن وجدت.
5. بيان تعرض الأطفال للعنف ووقوعه أمامهم أو امتداده إليهم.
6. أية بيانات أخرى تفيد ظروف وقوع العنف وأسبابه ونتائجه.
7. أية وثائق ذات صلة أو يرغب المعتدى عليه في إرفاقها.
8. أية إجراءات حمائية متخذة عند تلقي البلاغ.

Article 15

The Public Prosecution may issue a protection order on its own initiative or at the request of the victim, obliging the aggressor to:

1. Not to be subjected to the victim.
2. Not to approach the places of protection or any place stated in the protection order.
3. Not to damage the personal property of the victim or any of the family members.
4. Enable the victim or his representative to receive the necessary personal belongings.

The protection order shall not exceed one month, and the protection order may be renewed by an order of the Lower Criminal Court in the event of its violation or breach by the aggressor provided that the protection period does not exceed three months.

Either party to the dispute may file a grievance against the protection order within seven days from the date of its declaration to him requesting its cancellation or amendment, and the grievance shall be before the Lower Criminal Court regarding the order issued by the Public Prosecution. If the order is issued by the Lower Criminal Court, the grievance shall be before the Higher Criminal Court in its appellate capacity.

Chapter Four

Penalties

Article 16

Whomever violates the protection order shall be punished with imprisonment for a period not exceeding one month and a fine not exceeding one hundred dinars, or either of these two penalties.

Article 17

Without prejudice to any more severe penalty in the Penal Code or any other law, whomever violates the protection order by using violence against any of the persons covered by the provisions of this Law shall be punished with imprisonment for a period not exceeding three months and a fine not exceeding two hundred dinars, or either of these two penalties.

Article 18

Whomever establishes a family guidance center or office without obtaining a license to do so or continues the activity of a licensed center after the issuance of an administrative decision to revoke the license or temporarily close the center, shall be punished with imprisonment and a fine of not less than two hundred dinars, or either of these two penalties.

مادة 15

يجوز للنياحة العامة إصدار أمر حماية من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب من المعتدى عليه، يلزم المعتدي بما يلي:

1. عدم التعرض للمعتدى عليه.
2. عدم الاقتراب من أماكن الحماية أو أي مكان يذكر في أمر الحماية.
3. عدم الإضرار بالممتلكات الشخصية للمعتدى عليه أو أي من أفراد الأسرة.
4. تمكين المعتدى عليه أو من يفوضه من استلام متعلقاته الشخصية الضرورية.

ويجب ألا يزيد أمر الحماية عن شهر، ويجوز تجديد أمر الحماية بأمر من المحكمة الصغرى الجنائية على أن لا تتجاوز مدة الحماية ثلاثة أشهر وذلك في حالة انتهاكه أو خرقه من المعتدي.

ولأي من طرفي النزاع التظلم من أمر الحماية خلال سبعة أيام من تاريخ إعلانه إليه بطلب إلغائه أو تعديله ويكون التظلم أمام المحكمة الصغرى الجنائية بشأن الأمر الصادر من النياحة العامة، أما إذا صدر الأمر من المحكمة الصغرى الجنائية فيكون التظلم أمام المحكمة الكبرى الجنائية بصفتها الاستئنافية.

الباب الرابع

العقوبات

مادة 16

يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على شهر وبغرامة لا تزيد على مائة دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من خالف أمر الحماية.

مادة 17

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد في قانون العقوبات أو أي قانون آخر يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر وبغرامة لا تزيد على مائتي دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من خالف أمر الحماية باستخدام العنف تجاه أي من المشمولين بأحكام هذا القانون.

مادة 18

يعاقب بالحبس وبغرامة لا تقل عن مائتي دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من أنشأ مركز أو مكتب إرشاد أسري دون الحصول على ترخيص بذلك أو واصل نشاط مركز مرخص له بعد صدور قرار إداري بإلغاء الترخيص أو إغلاق المركز مؤقتاً.

Chapter Five

Final Provisions

Article 19

Without prejudice to the provisions of Article (9) of the Criminal Procedures Law, the victim or his representative, as the case may be, may waive the complaint in domestic violence crimes in any status the case was in, and the criminal proceedings shall be terminated by waiver. Waiver is not permissible in felonies.

Article 20

The Prime Minister and the Ministers - each within his jurisdiction - shall implement the provisions of this Law, and it shall come into force from the day following the date of its publication in the Official Gazette.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad bin Isa Al Khalifa

Issued in Riffa Palace:
Date: 20 Shawwal 1436 AH
Corresponding to 5 August 2015

الباب الخامس

أحكام ختامية

مادة 19

مع عدم الإخلال بما نصت عليه المادة (9) من قانون الإجراءات الجنائية، يجوز للمعتدى عليه أو من ينوب عنه بحسب الأحوال في جرائم العنف الأسري أن يتنازل عن الشكوى في أي حالة كانت عليها الدعوى، وتنقضي الدعوى الجنائية بالتنازل. ولا يجوز التنازل في الجنايات.

مادة 20

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويُعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 20 شوال 1436 هـ
الموافق: 5 أغسطس 2015 م